



comune di trieste
 piazza Unità d'Italia 4
 34121 Trieste
www.comune.trieste.it
 partita iva 00210240321

AREA EDUCAZIONE UNIVERSITA' RICERCA CULTURA E SPORT
 SERVIZIO MUSEO ARTE MODERNA REVOLTELLA, MUSEI CIVICI, PROMOZIONE E
 PROGETTI CULTURALI

REG. DET. DIR. N. 2710 / 2015

Prot. Corr. 1452/15-XVII/A-1

OGGETTO: Prestazione professionale dott.ssa Ingrid Cotic. Traduzione di testi per il Civico museo della Risiera di San Sabba Monumento nazionale. Pubblicazione sul sito web.

LA DIRIGENTE DI SERVIZIO

Premesso che con determinazione dirigenziale n. 1999/2015 si è preso atto che per il servizio di traduzione di testi con lingua di partenza italiano e lingua di arrivo sloveno e inglese per un totale di 40 cartelle di 1.500 battute spazi compresi è stata istruita una Rdo nel portale elettronico Mepa;

che della Rdo sopra richiamata (n. 835674) l'offerta più conveniente è stata quella presentata dalla ditta individuale Ingrid Cotic per una spesa complessiva di Euro 1.600,00 iva esclusa;

dato atto che con la determinazione dirigenziale n. 1999/2015 è stata affidata alla ditta individuale "Ingrid Cotic", Via Galvani 13 Gorizia (P.IVA 01136240320) il servizio di traduzione meglio sopra specificato per una spesa complessiva di Euro 1.952,00 iva al 22% inclusa;

che a seguito di approfondimento dello stato giuridico dell'affidataria è stato riscontrato che la ditta individuale "Ingrid Cotic" è un lavoratore autonomo rendendo pertanto evidente un inquadramento giuridico diverso da quello risultante dalla determinazione di affidamento;

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: masau@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: neria@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa dott. Francesco Fait	Tel: 040 826202	E-mail: fait@comune.trieste.it	

dato atto che con la determinazione dirigenziale n. 1999/15 è stato erroneamente indicato lo stato giuridico dell'affidatario;

evidenziato che dopo l'entrata in vigore nel nostro ordinamento del D.Lgs 163/2006 (Codice degli Appalti) sono state introdotte le nozioni di derivazione comunitaria in merito alla definizione di "appalto", "servizio Pubblico", "imprenditore", per cui come esplicitato nel parere della Corte dei Conti, sezione regionale della Calabria n. 144 dd 23.5.2008, ogniqualvolta l'oggetto degli "incarichi di collaborazione, di studio o di ricerca" ovvero "delle "consulenze" che il Comune intenda affidare sia riconducibile all'elenco dei servizi contenuto negli allegati n. II/A e II/B del citato D.Lgs 163/2006, la disciplina applicabile in ordine alle modalità e criteri di scelta del contraente risiede nel D.Lgs 163/2006 (Codice degli Appalti) e non del D.Lgs 165/2001;

dato atto che per quanto riguarda il servizio in argomento:

le prestazioni richieste rientrano tra quelle elencate nell'allegato II/B del D.Lgs 163/2006 (Codice degli Appalti – Servizi culturali, ricreativi e sportivi di cui alla categoria II), per cui si prescinde dalla verifica dei requisiti previsti all'art. 7, comma 6 del D.Lgs 165/2001 e non trovano, qui, applicazione le disposizioni regolamentari interne relative all'affidamento di incarichi;

il fine che si intende perseguire è ravvisabile quale "servizio/prodotto finito" che realizza un pubblico interesse perseguito dall'Ente;

lo status giuridico della persona fisica da incaricarsi alla fattispecie dell' "operatore economico" come qualificato dall'art. 3 c. 19 del D.Lgs 163/2006 è da intendersi quale soggetto che agisce abitualmente sul mercato ed in possesso di P.IVA;

richiamato il Regolamento e per le spese in economia del Comune di Trieste approvato con delibera consiliare n. 78 del 04/10/2004 che disciplina le procedure da seguire per l'effettuazione di spese in economia per l'esecuzione di lavori e l'acquisizione di beni e servizi, in particolare l'articolo 7) lettera A) che prevede che si possa procedere ad affidamento diretto in tutti i casi in cui i lavori, le forniture o i servizi in economia non superino l'importo di Euro 20.000,00 iva esclusa;

visto che a breve, a conclusione della prestazione di cui all'oggetto, verrà emessa fattura per un importo complessivo 2.030,08, iva al 22%, ritenuta d'acconto e contributo INPS al 4% inclusi, ritenuta congrua;

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: masau@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: neria@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa dott. Francesco Fait	Tel: 040 826202	E-mail: fait@comune.trieste.it	

che il Codice Identificativo Gara (C.I.G.) è Z1E148CD1;

ritenuto di rendere pubblica, ad ogni effetto di Legge, la prestazione in argomento mediante pubblicazione del presente atto sul sito WEB dell'amministrazione comunale;

richiamata la deliberazione consiliare n. 37 dd. 15.09.2015 immediatamente eseguibile con la quale sono stati approvati il Bilancio di previsione per l'esercizio 2015, il bilancio pluriennale 2015-2017 e la Relazione previsionale programmatica 2015-2017;

D E T E R M I N A

1. di dare atto che tramite affidamento diretto, con Rdo n. 835674, ai sensi dell'art. 125 del D.Lgs 163/2006, è stato conferito l'incarico di traduzione di testi con lingua di partenza italiano e lingua di arrivo sloveno e inglese per un totale di 40 cartelle di 1.500 battute spazi compresi alla ditta individuale Ingrid Cotic;
2. constatato che tale ditta in effetti è rappresentata dalla professionista Ingrid Cotic;
3. di liquidare la fattura della dott.ssa Ingrid Cotic (cod. fisc. CTCNRD69T70E098C partita IVA n. 01047000318) relativa alla corresponsione del compenso di Euro 2.030,08 (Onorario Euro 1.600,00 – 4% contributo INPS Euro 64,00 – Iva al 22% Euro 366,08);
4. di autorizzare il Servizio Finanziario e Tributi all'effettuazione del pagamento dell'importo di Euro 2.030,08= a carico del capitolo 1600 IMP. 15/5609 per Euro 1.952,00 e per Euro 78,08 a carico del capitolo 1495, imp.15/2553 e di effettuare le operazioni relative agli oneri di legge a carico del Comune di Trieste;
5. di rendere pubblico, ad ogni effetto di Legge, la prestazione in argomento mediante pubblicazione del presente atto sul sito WEB dell'Amministrazione comunale.

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: masau@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: neria@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa dott. Francesco Fait	Tel: 040 826202	E-mail: fait@comune.trieste.it	

LA DIRIGENTE DI SERVIZIO
dott.ssa Maria Masau Dan

Trieste, *vedi data firma digitale*

Responsabile del procedimento: dott.ssa Maria Masau Dan	Tel: 040 675 4295	E-mail: masau@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: neria@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa dott. Francesco Fait	Tel: 040 826202	E-mail: fait@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: MARIA MASAU

CODICE FISCALE: MSAMRA51T59E098O

DATA FIRMA: 07/10/2015 16:27:18

IMPRONTA: B745A070348F4477355D7849960786B609028A33AEB794C70A380A40A5DC7CFF
09028A33AEB794C70A380A40A5DC7CFFC48BF387C24436B79F46666686711E04
C48BF387C24436B79F46666686711E04120DE18558D709B448855D6DCDDA104A
120DE18558D709B448855D6DCDDA104AEDABD9BEE3512748F11C7C601FA03F49